

Lege Provinziala di 4 de messè 1990, nr. 14

Mudaziun ala lege provinziala di 31 de messè 1976, nr. 27, revalidanta
l'Istituziun dl Istitut Cultural Ladin“.

Le Consèi Provinzial

À aprovè

Le President dla Junta Provinziala

incünda

la lege suandènta

Art. 1

**1. L'articul 1 dla lege provinziala di 31 de messè 1976, nr. 27, vègn sostitù
cun l'articul suandènt:**

„Art. 1

1. Al vègn istituì, cun sènta tl Comun de San Martin de Tor, l'Istitut Cultural Ladin, denominé „Istitut Ladin Micurà de Rü“.
2. Les normes sòn i fins y la strotöra dl Istitut vègn stabilis tl Statut injuntè. La Junta Provinziala é autorisada da aprovè modificaziuns eventuales dl Statut, sòn proposta dl Consèi d'Istitut“.

Art. 2

**1. L'articul 2 dla lege provinziala di 31 de messè 1976, nr. 27, vègn sostitù
cun l'articul suandènt:**

„Art. 2

1. Les deliberaziuns che reverda le bilanz de previjiun, les variaziuns dl bilanz de previjiun y le cunt consuntif, mëss gnì sotmetüdes al'aprovaziun dla Junta Provinziala.
2. Le bilanz de previjiun por l'ann suandènt mëss gnì presentè ala Junta Provinziala cina ai 30 de setèmber dl ann denant y le cunt consuntif, adöm al raport di Controlacunc, cina ai 30 d'aurì dl ann suandènt a chël ch'al se referèsc.

3. La Junta Provinziala po ti tó l'inciaria al Consëi d'Istitut, canche chësc va cuntra i fins dl Statut, canch'al violëia dassënn les normes de lege o dl regolamënt o ince canch'al ne po nia funzioné a gauja de demisciuns o por l'imposcibilitè de formè na maioranza. Tl caje de anulaziun dl consëi d'Istitut nominëia la Junta Provinziala n commissar; le consëi nü mëss gnì nominé tl tēmp di sis mëisc suandënc.“

Chësta lege gnarà publicada tl Boletin Ofizial dla Regiun.

Chël, a chël ch'ara ti speta, é oblié da la osservè y da la fà osservè sciöche lege dla Provinzia.

Balsan, ai 4 de messè 1990

Le Presidënt dla Junta Provinziala
Luis Durnwalder

Odü:

*Le Vize-Comissar dl Govern
Por la Provinzia de Balsan*

Legge Provinciale 4 luglio 1990 N. 14

**Modifiche della legge provinciale 31 luglio 1976 n. 27:
„Istituzione dell’Istituto Ladino di Cultura“**

IL CONSIGLIO PROVINCIALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

L’articolo 1 della legge provinciale 31 luglio 1976, n. 27, è sostituito dal seguente:

3. È istituito, con sede nel comune di San Martin de Tor/San Martino in Badia, l’Istituto ladino di cultura denominato „Istitut Ladin Micurà de Rü“.
4. Nell’allegato statuto sono stabilite le norme sulle finalità e sulle strutture dell’Istituto medesimo. La Giunta provinciale è autorizzata ad approvare eventuali modifiche dello statuto proposte dal Consiglio di Istituto.

Art. 2

1. L’articolo 2 della legge provinciale 31 luglio 1976, n. 27, è sostituito dal seguente:

„Art. 2

1. Le deliberazioni relative al bilancio di previsione, alle sue variazioni ed al conto consuntivo devono essere sottoposte alla Giunta provinciale per l’approvazione.
2. Il bilancio di previsione deve essere presentato alla giunta provinciale entro il 30 settembre dell’anno precedente a quello cui esso si riferisce ed il conto consuntivo, corredato della relazione dei revisori dei conti, entro il 30 aprile dell’anno successivo a quello cui esso si riferisce.

3. Il Consiglio d'Istituto può essere sciolto dalla Giunta Provinciale quando compie atti contrari alle finalità statutarie, gravi violazioni delle norme di legge o regolamentari, o quando per dimissioni o impossibilità di formazione di una maggioranza non è in grado di funzionare. In caso di scioglimento, la Giunta Provinciale nomina un commissario: il nuovo consiglio d'Istituto deve essere nominato entro i successivi sei mesi.“

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

Bolzano, 4 luglio 1990

Il Presidente della Giunta Provinciale
DURNWALDER

Visto:
Il Vice-Commissario del Governo
per la Provincia di Bolzano
(Benno Benvenuti)

Landesgesetz vom 4 Juli 1990, Nr. 14

Änderung des Landesgesetzes vom 31 Juli 1976,
Nr. 27: „Errichtung eines ladinischen Kulturinstitutes“

DER SÜDTIROLER LANDTAG

hat folgendes Gesetz genehmigt

DER LANDESHAUPTMANN

beurkundet es

Art. 1

1. Artikel 1 des Landesgesetzes vom 31. Juli 1976, Nr. 27, ist durch den folgenden ersetzt:

„Art. 1

5. Das ladinische Kulturinstitut mit der Bezeichnung „Istitut Ladin Micurà de rü“, mit Sitz in der Gemeinde San Martin de Tor/St. Martin in thurn ist errichtet.
6. Die Bestimmungen über Ziele und Organisation des Institutes sind im beiliegenden Statut festgesetzt. Die Landesregierung ist ermächtigt eventuelle vom Institutsrat vorgeschlagene Änderungen des Statutes zu genehmigen.“

Art. 2

1. Artikel 2 des Landesgesetzes vom 31. Juli 1976, Nr. 27, ist durch den folgenden ersetzt:

„Art. 2

1. Die Beschlüsse über den Haushaltsvoranschlag, die allfälligen Haushaltsänderungen und die Jahresabschlußrechnung sind der Landesregierung zur Genehmigung vorzulegen.
2. Der Haushaltsvoranschlag für das jeweils folgende Haushaltsjahr ist bis 30. September und die Jahresabschlußrechnung für das jeweils abgelaufene Haushaltsjahr bis 30. April vorzulegen; die Abschlußrechnung ist mit dem Bericht der Rechnungsprüfer zu versehen.

3. Der Institutsrat kann von der Landesregierung aufgelöst werden, wenn er gegen die statutarischen Ziele handelt, gegen Gesetze oder Verordnungen grob verstößt oder wenn er wegen Rücktritts oder wegen der Unmöglichkeit der Bildung einer Mehrheit nicht funktionsfähig ist. Im Falle der Auflösung ernennt die Landesregierung einen Kommissär. Der neue Institutsrat ist innerhalb der folgenden sechs Monate zu ernennen.“

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Bozen, den 4. Juli 1990

Der Landeshauptmann
LUIS DURNWALDER

Gesehen:

*Der Vize-Regierungskommissär
für die Provinz Bozen
(Benno Benvenuti)*

Provincial Law of the 4th July 1990, No. 14

Modifications of the Provincial Law of the 31st July 1976, No. 27: "Establishment of a Ladin Cultural Institute"

THE PROVINCIAL ASSEMBLY

approved

THE PRESIDENT OF THE PROVINCIAL GOVERNMENT

promulgates

the following law:

"Art. 1

The article 1 of the Provincial Law of the 31st July 1976, No. 27, is replaced by the following:

- The Ladin Cultural Institute named "Istitut Ladin Micurà de Rù" and located in the municipality of San Martin de Tor/San Martino in Badia has been founded.
- The regulations about the aims and the organisation of the Institute are set in the enclosed statute. The Provincial Government is authorized to approve any modifications of the statute proposed by the Council of the Institute."

Art. 2

1. The article 2 of the Provincial Law of the 31st July 1976, No. 27, is replaced by the following:

"Art. 2

- The draft resolutions concerning the budget, modifications of it and the annual accounts have to be submitted to the Provincial Government for approval.
- The budget has to be submitted to the Provincial Government within the 30th September of the financial year before the one the budget refers to and the annual accounts, together with the report of the auditors, within the 30th April of the financial year which follows the one which is referred to in the files.
- The Council of the Institute can be dissolved by the Provincial Government if it acts against the aims of the statute, for serious infringement of the laws or the regulations, or when it is not able to work properly because of resignations or

impossibility to form a majority. In the case of dissolution, the Provincial Government appoints a commissioner. The new Council of the Institute is appointed within six months."

This law will be published in the Official Gazette of the Region. Everybody who is concerned is obliged to comply with it and to make others comply with it as a Provincial Law.

Bolzano, 4th July 1990

The President of the Provincial Government

DURNWALDER

Seen by:

The Vice Commissioner of the Government
for the Province of Bolzano

(Benno Benvenuti)